

La tradición textual

La Celestina (=LC) llegó a ser el mayor *best-seller* español en el Siglo de Oro multiplicándose vertiginosamente sus ediciones tanto en España como en toda Europa. El texto a medida que se publica sufre profundas modificaciones debidas sea a la mano del autor sea a la intervención de los impresores. Los hitos principales de la compleja génesis de *La Celestina* y la relación de parentesco entre los testimonios los he expuesto en la conferencia de Soria "El texto de *La Celestina*" (1995) que prologa la edición de 1994 aquí reproducida, a la que remito.

Del panorama general del inmenso éxito editorial que tuvo LC en época áurea también me ocupé en otros trabajos míos, que ahora parcialmente reproduzco ("Best-seller", 1999; un capítulo sobre transmisión de textos medievales, en prensa; varias noticias de ejemplares en "Vtilidad" 1991, y "Un esemplare annotato" 1992 -cfr. *infra* la Bibliografía citada).

TESTIMONIOS Y SIGLAS :

Se ha hablado de unas doscientas ediciones áureas de la obra, pero si nos atenemos al número de testimonios efectivamente conservados no llegamos a la mitad, contando concretamente con unos 90 impresos aparecidos entre 1499 y 1644 (que de todas formas son muchísimos para un texto antiguo). Enunciaré su lista a continuación, incluyendo dos Manuscritos y, por su importancia textual, la traducción italiana de 1506 y la versión en metro de Sedeño de 1540. Aunque aquí no se citen, no son de olvidar en el marco de la inmensa fortuna de LC las numerosas traducciones antiguas a otras lenguas (alemán 1520, 1524; francés, 1527, 1578, 1633; inglés ca.1530, 1598, 1631; holandés 1550; latín 1624), el nutrido género de la celestinesca y las refundiciones poéticas de la obra.

Para los testimonios castellanos de tradición primitiva (1499-1520) doy las siglas correspondientes de Herriott 1964 (en negrita) a las que se añade la sigla de *Mp*, y para las décadas posteriores las de *LC.Com* y *Sed*. Para los testimonios de tradición posterior, sin siglar, abrevio la edición por ciudad y año de impresión (exceptuando las Plantinianas de fines del XVI -*Plant.*- por ser incierta entre Amberes y Leiden la ciudad en la que se imprimen, y la edición sin indicaciones tipográficas -*s.i.t.*, ca.1526-). Indico las bibliotecas donde actualmente se guarda cada uno y salta a la vista que las colecciones más ricas son las poseídas por la Hispanic Society de Nueva York y la Biblioteca Nacional de Madrid. Hasta 1520 los testimonios se nos conservan en su mayoría en ejemplares únicos mientras que entre las posteriores abundan los casos de varios ejemplares de una misma edición (aquí para agilizar, cito sólo los que se guardan en los lugares más al alcance del gran público de hispanistas, remitiendo a Berndt Kelley 1988 para más ejemplares custodiados en

bibliotecas de América del Norte).

Una información completa de todos los ejemplares conservados de cada edición antigua fue elaborada por mí en la Universidad de Roma entre 1970 y 1980, y nunca se publicó (salvo lo que indiqué en el párr. 2). Sin embargo, ya apareció (por partes) la ubicación de cada testimonio en su biblioteca en los conocidos trabajos bibliográficos de Krapf 1900, Penney 1954, Simón Díaz BLH 1965, Norton 1966 y 1978, Scoles/Gallo 1983, Marciales 1985, Berndt Kelley 1988, Botta 1991, Botta y Vaccaro 1992, y en la señalación de sendos testimonios por Faulhaber 1990, 1992, Olivetto 1998, Martín Abad 1998, Botta e Infantes 1999, etc.

Manuscritos:

Mp (=La Celestina de Palacio), fragmento del Auto I de la *Comedia* en 16 actos

- (Madrid, Bibl.Palacio: ms.II-1520, *olim* 2.A.4)

LC.Com (=La Celestina comentada, MS ca.1560), texto de la *Tragicomedia con Auto de Traso* (**22 actos**)

- (Madrid, Bibl.Nacional: ms.17.631, *ex-libris* Gayangos)

Ediciones:

Comedia

B Burgos, Fadrique de Basilea, 1499

- (Nueva York, Hispanic Society of America)

C Toledo, Pedro Hagenbach, 1500

- (Ginebra, Bibl. Bodmeriana)

D Sevilla, Stanislao Polono, 1501

- (París, Bibl.Nationale de France: Rés.Yg.63)

Tragicomedia

N (traducción italiana)

Roma, Eucharius Silber, 1506

- (Londres, British Library: C.62.b.17; Venecia, Bibl.Marciana: Dramm.2988; Santander, Bibl.Menéndez Pelayo: R-V- 9-13; Cambridge Mass.,University of Harvard)

Z Zaragoza, Jorge Coci, 1507

- (Madrid, Real Academia de la Historia: 3-7-2-3566; Toledo, Bibl.Cigarral del Carmen)

- H** Toledo 1502 (=Toledo, Pedro Hagenbach, 1510-1514)
 - (Londres, British Library: c.20.b.9)
- I** Sevilla 1502 (=Sevilla, Jacobo Cromberger, 1511)
 - (Londres, British Library: C.20.c.17)
- K** Sevilla 1502 (=Sevilla, Jacobo Cromberger, 1513-1515)
 - (University of Michigan: PQ 6426 A1 1502?, incompleto)
- P** Valencia, Juan Joffré, 1514
 - (Madrid, Bibl.Nacional: R-4870)
- J** Sevilla 1502 (=Roma, Marcellus Silber, 1515-1516)
 - (Londres, British Library: c.20.b.15; Boston, Public Library:*XD.170B.9; Madrid, Bibl.Zabálburu: 2:249-50 nº 2277; Buenos Aires, Bibl.Nacional: FD-214-R 705)
- U** Valencia, Juan Joffré, 1518
 - (Londres, British Library: c.64.d.4)
- L** Sevilla 1502 (=Sevilla, Jacobo Cromberger, 1518-1520)
 - (Madrid, Bibl. Nacional: R-26.575)
- M** Salamanca 1502 (=Roma, Antonio de Salamanca, 1520)
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Londres, British Library: G.10224)
-
- Sev.23* Sevilla (=Venecia), Juan Batista Pedrezano, 1523
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Viena, Österreichische Nationalbibliothek: BK 38.B.234; Washington, Library of Congress)
- Sev.25* Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1525
 - (Londres, British Library: G.10223)
- Barc.25* Barcelona, Carles Amorós, 1525
 - (Barcelona, Bibl.Catalunya: Bon.7.III.28)
- Tol.26* Toledo, Remón de Petras, 1526 (con *Auto de Traso*, **22 actos**)
 - (Londres, British Library: C.63.c.24)
- s.i.t.* [sin indicaciones], [ca.1526] (**22 actos**)
 - (Leningrado, Bibl.Pública: 6.20.4.24, incompleto -del *Auto de Traso* sólo se conserva el *Argumento*)
- Sev.28* Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1528
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-30.275)
- V** Valencia, Juan Viñao, 1529
 - (Londres, British Library: c.63.f.25, 11725b)
- Med.30-40* Medina del Campo, [s.a.], [ca.1530-1540] (**22 actos**)
 - (Madrid, Bibl.Nacional: R-3801)

- Burg.31* Burgos, Juan de Junta, 1531
- (Barcelona, Bibl.Catalunya: Res.1522-12°)
- Ven.31* Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1531
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-12.435)
- Barc.31* Barcelona, Carles Amorós, 1531
- (Viena, Österreichische Nationalbibliothek: BK 622.185.B-th)
- Ven.34* Venecia, Estephano da Sabio, 1534
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-2877; Boston, Public Library: XG.3356.12)
- Sev.35* Sevilla, Juan Cromberger, 1535
- (Milán, Bibl.Trivulziana: H.3579)
- Burg.36* Burgos, Juan de Junta, 1536
- (Barcelona, Bibl.Catalunya: Esp.65-8°)
- Sev.36* Sevilla, Domenico de Robertis, 1536
- (München, Bayerische Staatsbibliothek: P.o.hisp.62y)
- Ven.36* Venecia, Estephano da Sabio, 1536
- (München, Bayerische Staatsbibliothek: P.o.hisp.195)
- Tol.38* Toledo, Juan de Ayala, 1538 (22 actos)
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-4423)
- Amb.39* Amberes, Guillome Montano, 1539
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Real Academia de la Historia; Boston, Public Library:*D.178.24)
- Sed** (versión en metro de Sedeño)
Salamanca, Pedro de Castro, 1540
- (Nueva York, Hispanic Society; Madrid, Bibl.Nacional: R-9683)
- Lisb.40* Lisboa, Luis Rodríguez, 1540
- (Londres, British Library: C.20.b.13)
- Sal.43* Salamanca, Juan de Junta, 1543 (22 actos)
- (Ripoll, Bibl.Lambert Mata)
- Amb.ca.44* Amberes, Martín Nucio, [s.a.], [ca.1544]
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-3340)
- Amb.45* Amberes, Martín Nucio, 1545
- (Nueva York, Hispanic Society of America)
- Zar.45* Zaragoza, Diego Hernández, 1545
- (Londres, British Library: 63.e.18; Boston, Public Library: **G.3356.13)
- Zar.45* Zaragoza, Jorge Coci, 1545

- (Nueva York, Hispanic Society of America)
- Sev.50* Sevilla, Jácome Cromberger, 1550
 - (Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 622.184.B.th.S)
- Ven.53* Venecia, Gabriel Giolito de Ferrariis, 1553
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Londres, British Library: 243.b.38)
- Zar.55* Zaragoza, Agustín Millán, 1555
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Palacio)
- Ven.56* Venecia, Gabriel Giolito de Ferrariis, 1556 (colof.1553)
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Princeton University)
- Este.57* Estella, Adrián de Anvers, 1557 (22 actos)
 - (München, Bayerische Staatsbibliothek: B.L.hisp.p.53)
- Amb.58* Amberes, viuda de Martín Nucio, 1558
 - (Londres, British Library: C.125.cc.3; París, Bibl.Arsenal: 8° B.L. 16057; Parma, Bibl.Palatina: Sal.O.XVI.41596)
- Este.60* Estella, Adrián de Anvers, 1560 (22 actos)
 - (Cracovia, Bibl.Jagiellonska: CIM.1282)
- Cuen.61* Cuenca, Juan de Cánova, 1561
 - (Cracovia, Bibl.Jagiellonska: CIM.5689)
- Barc.61* Barcelona, Claudi Bornat, 1561
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Roma, Bibl.Nazionale: 6.16.G.41)
- Vall.61-62* Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1561-1562
 - (Madrid, Bibl.Nacional: R.30.464)
- Sev.62* Sevilla, Sebastián Trugillo, 1562
 - (Nueva York, Hispanic Society of America)
- Alc.63* Alcalá de Henares, Francisco Cormellas, 1563
 - (Madrid, Bibl.Nacional: R-8360; Berkeley, Bancroft Library)
- Med.63* Medina del Campo, Francisco del Canto, 1563
 - (Cracovia, Bibl.Jagiellonska: CIM.790)
- Med.66* Medina del Campo, Francisco del Canto, 1566
 - (Madrid, Bibl.Palacio: I.C.266)
- Amb.68* Amberes, Philippo Nucio, 1568
 - (Madrid, Bibl.Nacional: R-7836)
- Mad.69* Madrid, Pierres Cosin, 1569
 - (Roma, Bibl.Nazionale: 35.10.A.23)
- Alc.69* Alcalá de Henares, Juan de Villanueva, 1569

- (Madrid, Bibl.Nacional: R-31.686)
- Sal.69* Salamanca, Mathias Mares, 1569
- (Nueva York, Hispanic Society of America)
- Sal.70* Salamanca, Mathias Gast, 1570
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Londres, British Library: 11725.a.8; Boston, Public Library: **3356.14; Buenos Aires, Bibl.Nacional: FD-6 R 798)
- Tol.73* Toledo, Francisco de Guzmán, 1573
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-8281)
- Alc.75* Alcalá de Henares, Juan de Lequerica, 1575
- (Barcelona, Bibl.Universitaria: B.51.8.27)
- Val.75* Valencia, Juan Navarro, 1575
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-7840, R.11.904)
- Sev.75* Sevilla, Alonso Picardo, 1575
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Viena, Österreichische Nationalbibliothek: 59.L.48)
- Sal.75* Salamanca, Alvaro Ursino de Portonariis, 1575
- (Nueva York, Hispanic Society of America)
- Sal.77* Salamanca, Pedro Lasso, 1577
- (Roma, Bibl.Casanatense: Exst.Misc.8°.527)
- Sev.82* Sevilla, Alonso de la Barrera, 1582
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-24.843)
- Med.82* Medina del Campo, Francisco del Canto, 1582
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-7491)
- Barc.85* Barcelona, Hubert Gotart, 1585
- (Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 38-M-189)
- Alc.86* Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1586
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-7045; Boston, Public Library of Boston: *XD.170B.8)
- Sal.90* Salamanca, Juan y Andrés Renaut, 1590
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: U-3111)
- Alc.91* Alcalá de Henares, Fernando Ramírez, 1591
- (Madrid, Bibl.Nacional: R-10.197)
- Plant.91* Leiden? Amberes?, Oficina Plantiniana, 1591
- (University of Pennsylvania)
- Tarr.95* Tarragona, Felipe Roberto, 1595
- (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-8776)
- Plant.95* Leiden?, Oficina Plantiniana, 1595

- (Nueva York, Hispanic Society of America; Viena, Österreichische Nationalbibliothek: BK 76-I-3; Boston, Public Library: *XD.170b.7 -para muchos más ejemplares remito a mi trabajo con Vaccaro 1992)

- Sev.96* Sevilla, Fernando de Lara, 1596
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Barcelona, Collecc.Sedó =hoy en la Bibl.Nacional de Madrid)
- Plant.99* Leiden?, Oficina Plantiniana, 1599
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-13.410; Chicago, Newberry Library -para muchos más ejemplares remito a mi trabajo sobre las plantinianas con Vaccaro 1992)
- Mad.601* Madrid, Andrés Sánchez, 1601
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-3750)
- Zar.607* Zaragoza, Carlos de Labayen, 1607
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-11.954; Viena, Österreichische Nationalbibliothek: BK 38.L.96)
- Mad.619* Madrid, Juan de la Cuesta, 1619
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-11.216)
- Mil.622* Milán, Juan Baptista Bidelo, 1622
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Londres, British Library; University of Illinois)
- Mad.632* Madrid, viuda de Alonso Martín, 1632
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: U-1607; Londres, British Library: 1072.c.19)
- Pamp.633* Pamplona, Carlos Labayen, 1633 (bilingüe español-francés)
 - (Londres, British Library: 11726.aa.21)
- Rou.633* Rouen, Charles Osmont, 1633 (bilingüe español-francés)
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Madrid, Bibl.Nacional: R-241)
- Rou.633-4* Rouen, Charles Osmont, 1633-34 (bilingüe español-francés)
 - (Nueva York, Hispanic Society of America; Boston, Public Library: *D.170b.3, *D.170b.4)
- Rou.644* Rouen, Charles Osmont, 1644 (bilingüe español-francés)
 - (Londres, British Library: 242.h.30; París, Bibl.Arsenal)

Bibliografía citada

- BERNDT KELLEY, Erna, "Elenco de ejemplares de ediciones tempranas del texto original y de traducciones de la obra de F. de Rojas en Canada, Estados Unidos y Puerto Rico", *Celestinesca*, 12.1 (1988), pp. 9-34.
- BOTTA, Patrizia, "Vtilidad (LC, *Trag.* XIV, 242.8)", *Cultura Neolatina*, LI (1991), pp. 65-99.
- y VACCARO, Elisabetta, "Un esemplare annotato de LC e la traduzione inglese di Mabbe", *Cultura*

Neolatina, LII (1992), pp. 353-419.

----- e INFANTES, Víctor, "Nuevas bibliográficas de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (Zaragoza, Jorge Coci, 1507)", *Revista de Literatura Medieval*, XI (1999), pp. 179-208.

----- "La *Celestina*, un best-seller del Siglo de Oro", *La Voz de Galicia*, Suplemento Cultura, martes 27 de abril de 1999, p. 7.

----- cap. "La *Celestina*" en *Textos castellanos medievales y su transmisión*, eds. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Univ. Alcalá de Henares, en prensa

FAULHABER, Charles B., "LC de Palacio: Madrid, Biblioteca de Palacio, MS 1520", *Celestinesca*, 14.2 (1990), pp. 3-39.

-----, "The Heredia-Zabálburu copy of the *Tragicomedia de Calisto y Melibea* 'Sevilla 1502' [i.e. Rome, Marcellus Silber, ca.1516]", *Celestinesca*, 16.1 (1992), pp. 25-34.

HERRIOTT, James Homer, *Towards a Critical Edition of LC. A Filiation of Early Editions*, Madison, Milwaukee, 1964.

KRAPF, Eugenio y MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (ed.), Vigo, Librería Eugenio Krapf, 1900 (2 vols.).

MARCIALES, Miguel (ed.), Urbana, Illinois, Univ. Press, 1985, 2 vols ("Illinois Medieval Monographs", 1-2).

MARTIN ABAD, Julián, "Otro volumen facticio de raros impresos españoles del siglo XVI (con *La Celestina* de 1507)", *Pliegos de Bibliofilia*, 4 (4º trimestre 1998), pp. 5-19.

NORTON, Frederick J., *Printing in Spain 1501-1520*, Cambridge 1966 y nueva ed. anotada por Julián Martín Abad, *La imprenta en España, 1501-1520*, Madrid, Ollero & Ramos, 1997.

-----, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge 1978.

OLIVETTO, Georgina, "Ejemplares de *Celestina* de la colección Foulché-Delbosc en la Biblioteca Nacional de la República Argentina", *Celestinesca*, 22.1 (1998), pp. 67-74.

PENNEY, Clara L., *The book called Celestina in the library of The Hispanic Society of America*, New York 1954.

SCOLES, Emma y GALLO, Ivana, "Edizioni antiche de LC sconosciute o non localizzate dalla tradizione bibliografica", *Cultura Neolatina*, XLIII (1983), pp. 103-119.

SIMON DIAZ, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, 1950-.